



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2015/2016
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2016/2017
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: SPAGNOLO
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50383-Lingue moderne
CODICE INSEGNAMENTO	15814
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	DI GESU' FLORIANA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	DI GESU' FLORIANA Venerdi 9:30 10:30 Stanza docente presso Sant'Antonino oCanale Teams Ricevimento prof. Di Gesu Floriana codice Teams 99she8p

DOCENTE: Prof.ssa FLORIANA DI GESU'

PREREQUISITI	
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>Acquisizione degli strumenti avanzati per potere operare un'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione, e delle teorie riguardo i linguaggi specialistici facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica.</p> <p>Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio di queste discipline specialistiche.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio di queste discipline specialistiche</p> <p>Autonomia di giudizio</p> <p>lo studente deve saper acquisire quella autonomia conoscitiva che gli permetta di applicare gli apporti offerti dalla Neurolinguistica e dalla didattica della LS alla traduzione ed all'analisi dei linguaggi specialistici</p> <p>Abilità comunicative</p> <p>lo studente deve saper rappresentare per via orale e scritta, con linguaggio tecnico scientifico appropriato gli argomenti affrontati.</p> <p>Capacità d'apprendimento</p> <p>lo studente deve sviluppare una metodologia di studio scientifica che gli permetta di saper interpretare e approfondire le teorie traduttive e le teorie in merito all'uso ed alla tipologia dei linguaggi specialistici che gli si presenteranno nel prosieguo dello studio e della carriera.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	prova orale
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>OBIETTIVI FORMATIVI DEL CORSO</p> <p>Lo studente deve acquisire la capacità di integrare le conoscenze acquisite ed avere un approccio critico ed un atteggiamento orientato alla ricerca, dimostrando di essere in grado di formulare giudizi personali per risolvere problemi analitici e saper ricercare e applicare autonomamente quanto appreso. Il corso prevede una parte teorica e una pratica. La parte teorica verterà sull'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione, e delle teorie in merito ai linguaggi specialistici facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica e della didattica della LS in questo campo.</p> <p>La parte pratica prevede l'analisi di varie tipologie di testo e la loro traduzione ragionata, tenendo in debito conto gli apporti della neurolinguistica in questa fase specifica. In più l'alunno dovrà produrre un project work in cui approfondirà alcuni dei temi studiati usando per la presentazione le tecnologie innovative.</p> <p>Modalità d'esame</p> <p>L'esame si articolerà in due parti:</p> <p>nella 1 l'alunno verrà chiamato a riferire in merito alle varie teorie e tecniche di traduzione a partire dagli anni 50' fino ad oggi e alle teorie sui linguaggi specialistici</p> <p>nella 2 parte l'alunno dovrà presentare al docente la sua proposta traduttiva, che avrà scelto tra le varie tipologie di testo, dovrà analizzare tutti i passaggi e le fasi che ha percorso e dovrà produrre un metatesto.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	lezioni frontali ed esercitazioni
TESTI CONSIGLIATI	<p>Di Gesù, F. Sinatra C. (2005) Lenguajes en contacto, Palumbo, Palermo.</p> <p>Di Gesù, F. Sinatra C. (2007) Lenguajes y culturas en contacto, Palumbo, Palermo.</p> <p>Testo a piacere sui translation studies</p> <p>Salmon, Mariani (2012, Bilinguismo e traduzione. Dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue, Franco Angeli editore.</p> <p>Pineiros Maceiras, Chapuis, Re, Turismo y representacion espacial, Universidad Rey Juan Carlos servicio de Publicaciones.</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	Teorie e tecniche di traduzione dagli anni 50 fino ad oggi
5	Teorie sui linguaggi specialistici
5	Neurolinguistica della traduzione
3	Linguaggio giuridico amministrativo
2	Linguaggio dei servizi turistici
3	Linguaggio medico
3	Linguaggio economico
2	Linguaggio pubblicitario
2	Tecnologie innovative